Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― Set zrodził syna, nazwał zaś ― imieniem jego Enosz. Ten miał nadzieję wzywając ― imię JAHWE ― Boga. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Setowi, także jemu urodził się syn i dał mu na imię Enosz.\* Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Enosz, אֱנֹוׁש (’enosz), czyli: (1) człowiek; (2) kruchy, delikatny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. czcić PANA (?), por. <x>10 12:8</x>;<x>10 13:4</x>;<x>10 21:33</x>;<x>10 26:25</x>; wg G: Ten miał nadzieję wzywać imienia Pana Boga, οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεου (tłumacz na grecki mógł uznać, że הּוחַל pochodzi od יחל , mieć nadzieję, a nie od חלל , zacząć). [↑](#footnote-ref-3)